

*Equality, Democracy, and National Sovereignty:
Reconciling East and West*

平等、民主与国家主权

——东西方的和解

[美]理查德·W. 米勒◎著
薛 集 陈喜贵 方秋明◎译

 人 民 出 版 社

*Equality, Democracy, and National Sovereignty:
Reconciling East and West*

平等、民主与国家主权

——东西方的和解

[美]理查德·W. 米勒◎著
薛 集 陈喜贵 方秋明◎译

 人 民 出 版 社

责任编辑:洪 琼

版式设计:顾杰珍

图书在版编目(CIP)数据

平等、民主与国家主权:东西方的和解/[美]米勒 著;薛集, 陈喜贵,方秋明 译. —北京:人民出版社,2016.6

ISBN 978-7-01-015839-6

I. ①平… II. ①米…②薛…③陈…④方… III. ①政治-研究-中国②政治-研究-美国 IV. ①6②D771.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 032029 号

平等、民主与国家主权

PINGDENG MINZHU YU GUOJIA ZHUQUAN

——东西方的和解

[美]理查德·W. 米勒 著 薛集 陈喜贵 方秋明 译

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京明恒达印务有限公司印刷 新华书店经销

2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:8.75

字数:150 千字

ISBN 978-7-01-015839-6 定价:38.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

推荐语

1.Charles Beitz (Edwards Sanford Professor of Politics, Department of Politics, Princeton University):

Richard Miller's aim in this generous-spirited book is to show that the moral cultures of contemporary China and the U. S. share more common ground than many people realize. He examines the problems of economic inequality, political inequality, and humanitarian intervention, arguing in each case that common-sense moral beliefs converge with ideas drawn from the philosophical traditions of China and the West on humane and broadly democratic political principles. This book offers hope for fruitful dialog between two of the world's great moral cultures.

米勒的这本书以一种开放的态度展示出：当今中美两国在道德文化方面，拥有很多人们所没意识到的共同之处。米勒探讨了经济不平等、政治不平等和人道主义干涉的问题，并且提出，对于以上每个问题，常识性的道德观

念都与中国的哲学传统以及西方的人道主义和民主政治原则不谋而合。本书为世界上两种主要的道德文化之间的对话带来了希望。

——查尔斯·贝茨（普林斯顿大学教授）

2. Samuel Freeman (Avalon Professor of the Humanities, Professor of Philosophy and of Law, University of Pennsylvania):

Richard Miller has written an excellent book on the political and economic challenges shared by China and the United States. These include (1) dealing with gross economic inequality among their own citizens; (2) addressing the threat to the integrity of their political processes due to the corrupting influence of money; and (3) exhibiting proper respect for other nations' sovereignty when confronted with foreign governments' grave injustices toward their own people. Miller convincingly argues that the people of both China and the U.S. are committed to mutual respect and concern for the well-being of all their citizens, and that each is justified in embracing the same principles of justice to address these serious challenges.

Miller is especially insightful in addressing a 4th challenge: avoiding the real possibility of hostility and international violence as China gradually overtakes the United States in wealth, power, and international prestige. The book provides a judicious

assessment of the enormous harm done to the inhabitants of client regimes as a result of the proxy wars and other tactics encouraged by the United States and the Soviet Union during their Cold War. Miller argues that to avoid a new Cold War, or worse, there has to be American willingness to give up its domineering global influence, which can be achieved only if there is ongoing public dialogue between the American and Chinese people and a search for common ground in responding to shared challenges and questions of justice.

This is an important work, not only because of its careful scholarship and the original principles of economic, political, and transnational justice it proposes, but also because Miller offers discerning political assessment and guidance regarding the measures that both China and the U.S. must take if they are to avoid future conflict.

理查德·米勒这一出色的作品阐述了中美两国面临的政治挑战和经济挑战，这些挑战包括：第一，国家内部严重的经济不平等；第二，金钱对国家政治进程廉洁性的腐蚀；第三，一国面对他国政府对他国国民的不公正，如何尊重他国的主权。米勒令人信服地阐释出，中美两国人民都遵守相互尊重的原则，对自己国民的幸福都有着同样的关心，两国应以相同的正义原则，解决自身所面对的严峻挑战。

米勒对于第四个挑战的探讨尤为深刻。这个挑战是：

当中国逐渐在财富、权力和国际声望方面超过美国时，如何避免敌对行为和国际暴力的产生。米勒准确地评价了冷战期间，美苏两国所鼓动的代理人战争和采用的其他手段给附庸政权下的人民所带来的巨大伤害。米勒认为，为避免新的冷战或更糟情况的产生，美方必须做好准备，放弃自己在全球影响力上的主导地位。要做到这一点，中美两国人民需要进行持续性的对话，并寻求共同立场，以应对关于公正的问题和其他共同的挑战。

这一作品具有非常重要的意义，不仅是因为其学术上的严谨性，在经济、政治和国际司法方面提出了新颖的原则，更重要的是，米勒在本书中进行了敏锐的政治评价，可以指导中美两国采取措施，避免未来的冲突。

——萨缪尔·弗里曼（阿瓦隆人文学科教授，
宾夕法尼亚大学政治学、法学教授）

3. Joseph Chan (Professor, Department of Politics and Public Administration, University of Hong Kong):

本书指出，中美两国的文化和政治传统虽有显著差异，但今天两国都面对相似的困难：不断扩大的贫富差距、政治上如何向国民作更有效的问责，以及在国际社会中应怎样承担其作为大国的责任。美国著名政治哲学家理查德·米勒在本书中试图提出一套共同的政治道德原则，既能指导如何解决中美两国面对的这三个问题，又能附合中西哲学传统精神，实属大胆尝试，其论据精要有力，值

得中国知识界重视和细读。

——陈祖为（香港大学政治与公共行政学系教授）

4. Wang Jisi (Professor, School of International Relations, Peking University):

From the perspective of a philosopher, Richard Miller, in easily understandable language, explores the issues of economic equality and political equality in the eyes of social democrats. What is especially rare and commendable about this book is Miller's strong criticism toward America's armed interference of other nations under the excuse of keeping justice and overthrowing tyranny. How to avoid the "Midcentury Nightmare" (antagonism between China and U.S. as two great powers), a subject that Miller is deeply concerned about, is an important issue which requires the jointly thinking of younger generations in both China and United States.

理查德·米勒教授以哲学家的视角、通俗的语言，探讨了社会民主主义者眼中的经济平等和政治平等。尤其难能可贵的是，他从理论高度，强烈谴责了美国以维护正义、推翻暴政为借口武装干涉他国的行为。如何避免米勒教授所深深担忧的“本世纪中叶的噩梦”——中美两大国对抗，是两国青年一代需要共同思考的重大课题。

——王缉思（北京大学国际关系学院教授）

目 录

CONTENTS

导 言 道德融合的基础 / 001

第一章 经济平等为何重要 / 010

——一种世界范围的关心的共同基础

一、简单的论点 / 012

二、对财产的要求 / 015

三、公正的限度 / 020

四、相互关心是社会民主的基础 / 023

五、剥削再探 / 030

六、融合性的结论 / 038

第二章 政治平等如何重要 / 040

——当孟子遇上沃尔特·惠特曼

一、对德沃金的批评 / 043

二、一种解释 / 047

三、一种生活 / 056

四、政治平等与经济生活 / 060

五、政治影响和国家间差异 / 064

第三章 尊重国家主权 / 066

——干涉的道德

- 一、正义战争与常识 / 070
- 二、因素组合：缩小范围 / 074
- 三、极坏的因素组合 / 080
- 四、不稳定的暴政与受民众支持的分裂 / 082
- 五、实践的相似与基础的相异 / 086
- 六、战争之外 / 091
- 七、政府之外 / 096

第四章 预防本世纪中叶的噩梦 / 100

——新的冷战威胁及当前应对措施

- 一、本世纪中叶的噩梦 / 102
- 二、威胁的来源 / 105
- 三、预防措施 / 112
- 四、和平的战略 / 113
- 五、道德倡议 / 117
- 六、国内政策与国际和平 / 119
- 七、预防冲突与跨国境讨论 / 124

译后记 / 129

导言 道德融合的基础

中美两国虽然有明显差别，它们在很多重要的方面有深层的相似之处。两国都是多元化的大国，尽管对中国来说，这一特征更加明显。两国都属于世界强国，不过只有其中一个达到了霸权地位，有能力在世界各地制造麻烦。两国都有尚未完全愈合的历史伤痕。两国人民都有强烈的爱国主义精神，对国家利益的威胁以及外界的轻视十分敏感，都希望自己的国家能充当世界各国的榜样。两国都实行市场经济，这大大增强了它们的相似性。在两国的主要城市中，移民所扮演的活跃角色，和对外国文化的兴趣在一定程度上影响了人民的生活方式，尽管在其中一国，移民主要是国内移民，而在另一国，移民大多来自其他国家。相比其他国家，两国人民在待人接物中相对直接和随意。在这两个国家中，广告、购物，以及炫耀性消费都在人民生活中扮演了重要角色，两国年轻人平时做的、看的和听的也大体相似，引起了两国家长相似的担忧。

本书将主要探究两国的另外两个共同之处：两国的政治问题大体相似，本书的主题正是如此；两国的道德观也

有很大的相似性，这点在我看来将是解决问题的关键。两国都非常关注关于公正的三个主要问题。第一，与三十年前相比，社会中最穷者和最富者的财富差距显著扩大，这引起了两国的忧虑。两国人民大多认为这种程度不平等是不对的，但也有一些人认为这种观点含有嫉妒的色彩，是苛刻和糊涂的。反对这种不平等的人面对后者的疑虑，往往难以找到一个牢靠的道德基础，来证明减少不平等是一种政治义务。对此，我在第一章“经济不平等如何重要？”中将致力于建立这样一个道德基础。

让两国感到困扰的还不仅仅是关于平等的问题。尽管两国中只有一国以“人民共和国”命名，两国人民都坚持要让人人都在政治生活中享有平等的地位。在这种平等被打破时，很多人都会表示不满。在其中一国，引起不满的更多的是贿赂；而在另一个国家，人们对最富有的百分之一享有过多的政治影响力表达不满。但是这些不满的情绪很相似。两国人民都认为政治应该是建立经济公正的工具，用于消除经济过度不平等。但与此同时，这两国的许多人都认为政治平等本身就很重要，他们的关注点在于，国家的治理过程中，是否所有人的意见都能被听到，所有人都能发挥其影响力。由于在这两个国家，几乎所有人都支持政治决策权集中在少部分人手中的政府形式，所以，这些人究竟认为哪种特定的政治平等是重要的，以及为什么重要，还不甚明确。在第二章“政治平等如何重要？”中，我针对这一问题提出自己的答案。

第三个被两国共同关注的问题是跨国界行使国家权力。两国的人民都热爱自己的国家，希望自己的国家能负担起作为大国的特殊责任，但同时两国人民都担心自己国家在境外滥用权力。两国对于跨国责任与权力滥用的关注，反映了一种对于国家主权的道德意义的困惑。出于爱国主义精神，两国的大多数人民都同意为捍卫本国主权可以付出重大代价。出于对他国人民的尊重，两国人民也倾向于尊重他国主权。但是，他们也承认这条规则有例外，有时候，救援的需要会超过对于主权的尊重。这种例外应该存在的一个很好的例子，就是他国对卢旺达的不作为。所以，两国人民必定会思索我在第三章“尊重国家主权——干涉的道德”中讨论的问题：面对另一个主权政府对其统治对象的不公正行为，一国政府应如何应对，以减少或消除这种不公正？

我提出的这三个问题是宽泛的道德问题。两国人民可以用同一个道德原则来解决这三个问题，但同一个原则在两国各自不同的情况下，可能会导致政策结果的不同。我认为目前的情况正是如此。在建立这一过程的基础上，两国有更为明显的相似之处。在处理与他者的关系以及展望自身的前景时，两国都始终会把尊重，关心和福利考虑进去。当然，风俗习惯以及语言的差异会影响到他们具体的表达方式。在其中一国，当主人用丰盛的一餐招待客人之后，面对客人的答谢，主人会说这只是粗茶淡饭，不足挂齿。在另一个国家，人们会说：“改天再聚”，但心里知

道他们不打算相聚。这些不同的行为方式不像外语，行为方式一经明确指出，就可以轻松迅速地被人理解。它们只是一些工具，用于应对日常互相尊重的需要，使得人们在追求成功时可以避免傲慢，对别人表示友好而不必陷入义务的重重枷锁之中。

粗看起来，两国对尊重，关心和福利的共同关注可能显得太过普通和具有常识性，不足以解决我之前提出的重要的道德和政治问题。但我认为这种共同点足以解决这些问题。某些兼容并包，但又很模糊的道德准则是被两国的绝大多数人民所共同遵守的。比如，这两国认为每一个人都应享有同样的尊重，每一条生命在道德层面上都有同样的价值。要回答之前提出的这些重要的道德和政治问题，我们必须对这些共同的准则作出具体的解读，来确立在相关的政治决策中，要如何体现尊重和关心他人的原则。为维护道德的一贯性（按照孟子的说法，心中有道），我们应该在具体的事件和实践中发现确立的道德信条，看一看尊重和关心他人的原则是如何具体体现在这些事件中的，从而找到解决这些有争议的问题的办法。我认为，在两国以及世界其他国家普遍适用的这些看似普通的道德信条，足以解决我们面临的这些重要问题。

本书第一章针对反对当前经济不平等的道德基础，提出三个准则。第一个是政治公平的观念，在这一观念指导下，大家普遍谴责徇私和腐败的行为。第二个是关心他人的义务。大家对何时帮助他人是一种义务，而何时帮助他

人不再是义务有一种共同的认识，那就是：一个人应该尽可能对别人提供帮助，直到更多的关心和更进一步的帮助会损害提供帮助者自身的生活。第三个既是中产阶级的普遍认知，也包含了马克思主义对于剥削的谴责：人民不应占取弱者的便宜来满足自己的需求。

要回答减少经济不平等究竟是应该做的还是过于苛刻这一问题，答案的重点应该放在对于自决的需要上。这种自决不是指西方的个人主义，而是任何关心自己孩子的中国和美国父母都致力于培养的一种自立精神。在把反对当前不平等的人所提出的事实依据纳入考量之后，这三个道德准则支持消除不平等是种政治义务这一观点。

在第二章中，基于中国和西方国家普遍存在的对于尊重他人的伦理观，我提出这一观点：政治平等本身就是重要的，而不是因为它能促进非政治物品的公平分配才重要。我使用了一些政治观念来支持这一观点，比如说，只让男性投票，不让女性投票；或者只让某些种族的人投票，而不让其他种族的人投票，都是对人的不尊重。但更多的论据来自日常非政治性的观念，比如说，在一个小团体中，在一群朋友或一对夫妇中，如何做决策才是尊重他人的。能够最好地体现对他人的尊重的法则是：在给予别人要遵守的命令时，我们应当把每一个人对于这个命令是否正当的关注视为同等重要，只要这些人对这个命令抱有一致的态度。当这一法则被应用于一个较大的社会时，政治领袖和大多数普通市民是可以有不同的政治影响力的。

但要遵守尊重的法则，在政策回应上必须保持大体的平等，即每一个不同的，严肃的政治视角都应该有与其支持人数，关注程度，和对社会的影响相称的政治影响力。如果按照这一标准进行政策回应，我们应该给予问责制以独立的道德重要性。这种政治平等的道德观将为中美两国的政治和经济平等进程提供指导，尽管两国的具体情况有所不同。

最后，在第三章里，本书将讨论一国政府如何应对在外国国境内发生的不正义行为。首先要讨论的是一种对主权侵犯最为严重的行为：人道主义军事干预。这一话题将被放在“正义战争论”这一框架中进行讨论。正义战争论是西方政治哲学中最古老的理论之一，被普遍用于关于战争的道德性的讨论。我认为，在国家权衡是否要发动可怕的战争时，这一框架可以充当一个有用的、常识性的清单。在当前的国际形势下，如果用这个清单来指导我们对于战争的目的、利益和危险的思考，可以得出这一结论：中国政府出于对他国主权的尊重，不愿发动以人道主义为由的战争，是完全合理的。这一结论是基于一个普通的、非政治性的主张：进行会造成人员伤亡的行动前应当知会各方并征得同意；也是基于一个大家普遍认可的考量：在处理政治事件时要考虑到行动所带来的风险。（中国）不愿侵犯他国主权并不意味着其认可他国政府治理中严重而持久的不公正，也不是因为其认为外界不应该插手一国反对严重而持久的不公正的斗争。我认为，如果对中国作出

这样的评价（认为中国认可这种不公正）是不符合对不公正的受害者的尊重的。

这一原则也许会支持一国政府尽情批评他国政府，因为单纯指责别国不会带来战争的风险。但在实际情况中，一旦考虑到外交在人文上的益处，和一国政府在人权方面的呼吁对其地缘政治利益所构成的影响，对他国政府的批评实际上是有严格但不绝对的限制的。本书将简要探讨政府行为之外的跨国境批评的道德，其中包括了跨国境的交流，本书就是这种交流的一个例子。

当然，社会中只有很小一部分人能够把模糊而常识性的基础原则发展成富于细节而明确的观点，并得出重要的道德和政治结论。这部分人为后代留下的丰厚遗产直至今天还在指导后代的行为。在我们对社会进行道德审视的时候，这些人为我们确立了少数几个可以采取的道德立足点，几个被称之为“主义”的大致方向。这些大致方向在美国和中国各自的国家内部是多元化的，在中美两国之间也有所不同。霍布斯（Hobbes）、洛克（Locke）、罗素（Rousseau）、康德（Kant）和罗尔斯（Rawls）所主张的不同形式的社会契约论在中国的传统中是不存在的。同时，美国的政治哲学家们知道儒家的学说绝不仅仅是美国中餐馆无味的签语饼里面夹着的“孔夫子说……”的谚语小纸条，但他们并没有把儒家的思想包括在他们的讨论中。不同的文化传统通过有代表性的文本得以维持，并把两国引向不同的方向，导致两国间在道德方面的争议。这